

Tal cûr dal cunfin

Il cunfin, di cui isal?

*Nessun confine e frontiera esistono in sè,
si è confine e frontiera sempre
di e per qualcos'altro
e per qualcun altro.*

*Di ogni cosa perfetta
ho visto il confine.
(Sal. 116,96)*

*...noi lasciamo i confini e i dolci campi
noi fuggiamo esuli dalla patria.
Virgilio, Ecloga I, Bucoliche*



Stefano Gasti

Remanzacco - novembre 2019

stefanogasti@alice.it

tel 328.7179778

Personaçs:

Dore Sturmigh, 29, zovine ex studentesse, e vîf bessole e cîr di puartâ indenant une ativitât agricule sul cunfin.

Marko Cenciç, 32, lontan cusuvrin di Dore, slâf di li dongje, si rangje cun lavoruts.

Toni Caruzzi, 31, gjeometre dal paîs, amî di Dore di fruts.

Jacum Tracogne, nodâr di Faedis, al sclarîs che lis cjartis de proprietât a daressin cualchi reson a Marko.

Pauli Cudicio, avocat, amî di Marko par vie di cjace, bevudis e mangjadis.

La storie - Frazion montane di Faedis, prins agns otante dal secul passât. Dore, pene molade la Universitât, va a stâ intune malghe bandonade di agns, sul confin cu la Sclavanie, cun chê di inviâ un arlevament di cjaris. E cîr un jutori e lu cjate in Mark un sloven scjaldinôs e tacadiç. Il cunfin materiâl al divît, chel tra Dore e Mark al podarès unî: e nas complicitât ma tal stess timp aversion.

Morâl dal test: *il cunfin (chel dentri di nô, chel gjeografic, chel ideologic culturâl) pitost che cjalâlu come puint o mûr al sarès di viodi come pont di miscliçicaments.*

Note pe regjie - *Cuant che si nomene la peraule **cunfin** e larès marcade. Il palc al larès dividût in dôs parts, cun tal mieç une linie: une part plui grande di ca e une plui piçule di là. La plui piçule e je la part dal ordin, dai rimuars, des convinziions sbilenchis, dai efiets de fuarce, lûs basse e aredament rût: e je chê de **Leç**. Chê plui grande e je chê de passion, des convinziions utopichis, dal afiet, plui curade e iluminade: e je chê dal **Cûr**. Lis dôs parts vivin, si cjalin, cualchi volte si cjacarin.*

Bibliografie: C.Sgorlon, La malga di Sîr, Mondadori 1997;
P.Zanini, Significati del confine, Mondadori 2002;
A. Cattuar, Il confine delle memorie, 2014 Le Monnier.

Ringraziaments - A chei doi dal tutoring di Mateârium, bondants di pazience e conseis: Alex Di Pauli e Stefania Ursella.

Azion tal **Cûr** dal palc

Azion tal palc de **Leç**

1 Sene – Dore, tornâ par jessi vîfs Come che la conversazion e fos za scomençade di un pieç. Dore, e conte de sô sielte di tornâ ae nature e Toni di jessi cjavât di jê di simpri.	2 Sene – Mark cul so avocat Un liet une cjadree e un taulinut. Mark al è daûr a smaltî une cjoche cun intôr une cjamesote. Pauli il so avocat al cîr di fâi capî la situazion.	
3 Sene – Il grop de identitât Dore si sente, si messede lis mans. E domande aiût a Mark vignût a cjavâle.		
4 Sene – Dore si confide cun Toni Al jentre Toni, amî di Dore di simpri, in timp par scoltâ la ultime batude.	5 Sene – Lis diferentis intenzions Secont colocui di Mark cul so avocat. Mark al à smaltide la cjoche e al prove a capî.	
6 Sene – Il grop de proprietât A jentrin il nodâr di Faedis, compagnât di Toni. Il nodâr al è un om une vore sbadât	7 Sene – Mark alc conte di Dore Tierç colocui di Mark cul so avocat. Mark al conte de sô vite e dai incuintris cun Dore.	
8 Sene – Il moment de crisi Dore e je preocupade de gjestion. Lis lûs si concentrin su Dore. Toni al è in bande.	9 Sene – Mark al tache a contâ al avocat Cuart incuintri cun Pauli che al cîr une justificazion al compuartament di Mark.	
10 Sene – Gioco degli scambi muti Cresce una musica di sottofondo, situazione sospesa, compare Dora	11me Sene – Mark al torne li che al jere prin Simpri il stes incuintri cul avocat. Pauli al cîr di fâlu resonâ	
12 Sene – Ta dezela je moja A tornin Toni e il nodâr. Il nodâr al espon la situazion, Toni al cîr di slezerî la pilule triste.		
13 Sene – La barufe A son Dore e Toni, al jentre Mark cjoc: al vûl bêçs e la sô tiere. Mark al scjampe, Toni al reste a tiere.	14 Sene – Mark si rint cont dal mâl fat Mark cul avocat Pauli che lu assist. Dore e va a cjavâlu e i puarte notiziis di Toni	

15Sierade

Fûr sul bocjesene, si viôt in cuintrilûs Mark e Pauli che si cjacarin fis. Dore cambiade di vistût. Toni pene
jessût dal ospedâl. Il Nodâr al fâs une propueste.

.

Tal cûr dal cunfin

1me Sene - Tornâ par jessi vîfs

Azion tal Cûr dal palc. Come che la conversazion e fos za scomençade di un pieç. Dore, vistude cuntune salopet di jeans, e conte de sô sielte di tornâ ae nature e Toni di jessi cjàpât di jê.

TONI Cussì, dopo agns a studiâ te citât...

DORE Cumò o soi cassù! Messedâ lis mans un'altre robe ...

TONI Za, la vite in citât, milante occasions di vite?

DORE Par me e je stade une sielte obleade. I mei compagns a jerin ducj o di ca, in bancje, tal Stât, insegnants, integrâts, **(cjalçant)** o di là...

TONI E tu tu di là!?

DORE No sarès ca se no! I mei amîs un pôcs a voltâ il mont, altris te eroine e jo, o par pôre o par convinzion, cun chei dal "ritorno alla natura".

TONI E nature, za! Scuse, cemût crodevistu cassù, dulà che ducj a son scjampâts, rivâ, dipont in blanc, meti su une aziende...

DORE No soio stade a imparâ? Sîs mês tal kibbutz in Israê! O vevin di jessi in trê, jo cul puest e chei altris... o soi restade bessole. No soi dal dut a puest!

TONI Sarà par chel che tu mi plasis...

DORE Va là, no stâ fâ il cretin!

TONI Se al è di cuant che tu vevis undis agns, lis strecis e chel fâ di mascjat...

DORE No tu mi lu vevis mai dit!

TONI E nancje no tu mi degnavis di une cjalade...

DORE Tu jeris nome a smanetâ cul motorin, dut svuirçât...

TONI Ma di sot in su ti smicjavi, tu passavis in biciclete...

DORE Ben po, cumò soi ca.

TONI Propite sul cunfin.

DORE Viodistu Toni, par me il cunfin e je nome une linie, une linie che si po spostâ!

TONI Une linie in cûl al mont. **(gjenerôs)** Se ti covente 'ne man...

DORE E jo le aceti e ti promet di cjalâti come che no lu ai fat fin cumò...

TONI E tu cîr di scoltâ i conseis dai amîs: no tu rivarâs a gambiâ il mont di bessole! **(mostrant la linie sul palc)** E visiti che alì al è il cunfin!

DORE No stâ a preocupâti par me, ai graniciari i ai za ufiert il cafè!

(Si studin lis lûs tal Cûr dal palc e cun dissoluzion si impiin bande dal palc de Leç)

2de Sene – Mark nol sa, cul so avocat

Azion te bande dal palc de Leç, lûs flape. Un liet une cjadree e un taulinut. Mark al è daûr a smaltî une cjoche cun intôr une cjamesote. Pauli il so avocat al cîr di fâi capî la situazion.

MARK (monolic) Joi, ce cjoche! Mi sint dut sturnît. Come se mi fos passât parsore un bilic di glerie. O se ves metût il cjâf dentry la lavadorie, cu la centrifughe a manete. Ce mâl di cjâf. Dulà soio? No cognòs chest puest forest. Pasti z lune, o coli dai nui. No soi mai stât prin achì. Parcè soio ca? O ai sêt. **(Si strissine fin ae puarte)**. O soi sierât a clâf. Cui mi àial menât ca? No sai ce che o ai

cumbinât. Jo no mal visi. *(Al jeve, prove a lâ fûr)*
Nič zato, no impuarte. *(Al cjale daûr di une tende)*
Il bagn... al à nome la tace e un lavandin, a volê
lavâsi si svuacare dut tor atôr. Cjale ca... *(al
mostre il cjamesot)* Mi àn dade une cjamese di gnot.
O ai domandât une radio, no si po vê une radio?
(Al torne a poiâsi. In chel al jentre Pauli dut galandin)
PAULI Marcuti, o soi jo, Pauli.
MARK Pauli, sêstu tu?
PAULI Si, o soi ca par viodi di...
MARK Ce fâstu ca? *(si tocje pardut)* O soi plen di
pachis!
PAULI O viôt, ti àno pestât?
MARK No sai ce che al è sucedût, no mi visi...
PAULI Mi disin che no tu vevis di passâ chel cunfin *(al
mostre la linie)*.
MARK *(al cjale di chê altre bande)* Cuâl cunfin?
PAULI Disin che tu âs fat alc di brut.
MARK Cui, jo? Obstatî kot vkopan, poben o resti!
PAULI Ce ti visistu? Contimi!
MARK Nuie, in efîets o ai mâl di dutis lis bandis, tes
cuestis plui di dut, o ai il cjâf che mi pâs ch'al
toni, e lis gjambis, la schene, mi dûl dut. Il piês
al è che no mi visi nuie, fumate totâl, orco diaul,
il gno cjâf, no mi funzione migo, orco demoni, come
mi ves tonât un petart dentri.
(A part) Cun lui si cognossin, al è un pôc che no lu
viodevi, al è ca e no sai parcè...
PAULI O soi il to avocat.
MARK (A part) Mi à dite che al è avocat, lu sai ce ch'al
fâs par vivi, a mi ce mi freial?
PAULI (cjalçant) O soi ca come to avocat.
MARK Tu fasis l'avocat, lu sai...

PAULI Si, ma in chest câs o soi il to **(cjalcjant)** avocat!

MARK Si capîs, il me amî, prijateljja spoznaš v nesreči, te sfighe nere si cognòs l'amî...

PAULI Marcuti, scolte, cjalimi, o soi ca par difinditi.

MARK Parcè, ce àio fat?

PAULI Nol impuarte, si cjacararin cun calme.

MARK No podìn cjacarâ cumò?

PAULI Cumò viôt di polsâ, al è miôr. Âstu bisugne di alc?

MARK Sì, di une radio.

PAULI Sta cuìet. Lu sai, ti mancje la radio, viodarìn...

MARK Ce par vê une radio? No va ben un caz di nuie.

PAULI No sai se si po vê. Tu sês in isolament.

(Pauli al va fûr, Mark al jeve e si sente)

MARK (A part) Al è lâ t vie. Si à di visâ chei di cjase di dulà che soi, si use cussì, mi pâr. **(si tocje il cjâf)** No mi visi nuie e o scuen polsâ. **(Al cjale di là)** E no ai di pestâ chê rie lî! Parcè? In efîets no mi interesse. Chel pote di Pauli, al varès podût dâmi il timp di discjolimi di cheste confusion. Spiete, **(al cîr di zirâsi)** ahi! Mi dûl dut, orco chel porco, une aspirine mi vorès, dôs, trê aspirinis, dutis intun colp. O volarès visâmi, ...îr di sere, dulà ario? Stoj, stoj! mi berlavin, dopo a jerin in tancj, jo no rispuindevi, buais vse viadet ku vse znat, miôr muardisi la lenghe che cjacarâ a bighe di cop, e a àn tacât a dâmi jù. **(si tocje dut)** Mi àn pacât ben e no mâl... Une aspirine i vorès, miôr une scjatule interie.

(Si studin lis lûs tal Cunfin de Leç dal palc e cun dissoluzion si impiin tal Cunfin dal Cûr)

3ce Sene - Il grop de identitât

Tal Cûr dal palc. Dore e jentre in sene, si sente, si messede lis mans, criche i dêts e ju fronte li che e cjate. E domande aiût a Mark vignût a cjatâle.

DORE (*monolic*) Parcè mai soio vignude cassù?! Po, une femine bessole sul cunfin, o sai lis cjacaris che corin ator: cui che al dîs che o soi salvadie, cui che al pense che o voi a cirîmile, cui che al çavarie che mi le fâs cuntun de Sclavanie. Maldicents, peteçons! O vevin di jessi in trê amîs e mi soi cjatade bessole. Ce vevio di fâ, molâ dut? ...il lavôr al è pesant, viodi des bestiis, (*si ferme, bande il public*) ce disêso? Ce bestiis? Cjavris e cualchi gjaline. E viodi dai terens, dai baraç, dal lat, dal formadi, quartâlu a vendi. Dai lens. Cuant che e ven sere o soi cuete e o coli sfinide. Come che no vès avonde o ai cualchi rognute. Tant di bêçs: non 'ndai plui! O varès di sistemâ (*mostre il tet*), la stale. Il lavôr nol mancje, bessole no puès fâile...

MARK Zivijo Dore!

DORE Doberdan MarK, passavistu di ca?

MARK Soi ator a foncs, e o volevi viodi de mê cusuvrine.

DORE Ce plasê MarK, ben?

MARK Vonde... dai, tu cemût stâstu Dore?

DORE Benon, no vûstu? Bevistu alc?

MARK Magari une slivovitza, a 'nd âstu?...

DORE Ve ca. (*e jemple un bussul*) E je ancjemò chê che tu mi vevis regalât tu! Nome che o ai tant lavôr. Masse.

MARK O viôt, lis bestiis li di fûr varessin bisugne di une regolade...

DORE ...e prest mi rivanan altris trente che o ai za cjolt in Cjadovri.

MARK Cemût puedistu viodi bessole di dutis chês bestiis?

DORE E par jentrâ in produzion cul formadi o ai bisugne di un ciert numar e o ai za tant lavôr.

MARK Ah, varessistu chê di fâ formadi di cjavre?

DORE Za, o ai fat un cors...

MARK Mi pâr propite une buine idee!

DORE A propuesit, tu cemût?

MARK O soi daûr a tajâ un bosc ca sul cunfin, o ai i mei clients e mi rangji cun cualchi lavorut...

DORE No tu vignaressis a judâmi cassù?

MARK Beh, o soi a vore tal bosc ca dongje. Se tu mi dâs di gustâ, podin provâ a viodi cemût che va...

DORE Tu âs za capît che bêçs no 'ndai, chei che o vevi ju ai za ducj doprâts par inviâ l'aziende...

MARK I nestrîs paris a jerin partigjans vie par chestis monts, e nô o vin di gjavâ la maluserie di chescj puescj. La vuere e à marcât cheste tiere.

DORE Se e je une vualme e je une maldicenze!

MARK Mi gradimo socializem, costruiremo il socialismo!

DORE Si il socialismo des cjavris! O sin i partigjans des cjavris Mark. Jo o cîr un lavôr!

MARK Nema problema, par cumò vignarai mieze zornade...

DORE Benon, cuant scominçaressistu...

MARK Cuant ti rivino chês altris bestiis?

DORE In curt, ca di une setemane!

MARK Alore ti covente plui teren di ce che tu âs! Dore, o sistemi lis mês robis e po vignarai a dâti une man. Ti quartarai fûc e passion. Zivijo!

DORE Vonde il fûc dai lens! A prest MarK!

(Mark al va vie. Dora e je preocupade, no à capît ben i intendiments di MarK. Si messede lis mans, si cjale ator, e cjacare bessole.)

DORE Mancul mâl che Mark mi judarà e sore nuie... **(si ferme)** o cuasi, o sai ben jo ce ch'al vûl... Il gno fastidi e je la proprietât: mi covente teren par vie di molâ lis cjavris zornade par zornade intun puest diferent, ancje par no comprâ foragjo di bant... e i terens a son di ca e di là dal cunfin. E Mark al dîs che chei di là a jerin dal so bisnono, che al sarès stât il fradi dal gno, e che la sô famee ju à simpri lavorâts. Sarà... Prin che o rivàs jo a jerin pustots di cuant che gno nono al è vignût a stâ tal plan e cumò, che mi coventin, al salte fûr cui cantins... **(polse... e cjale la rie dal cunfin)** Il cunfin: par lui al è dut clâr, par me al è dut un ingredei; par me al è cjalâ indenant, par lui al è il dì di vuê e la nostalgjie di un mont che za nol è plui e... po lui al vûl marcâ il teritori come che fasin i cjans, al vûl marcâmi me, lu viôt di cemût che mi cjale, al vûl meti un segnepuest!

4te Sene - Dore si confide cun Toni

Tal Cûr dal palc. Al jentre Toni, amî di Dore di simpri, in timp par scoltâ la ultime batude.

TONI Un segnepuest come tal zûc de ocje?

DORE Toni, ce contente che soi di vioditi!

TONI No ti viôt masse ben Dore, ce âstu?

DORE Soi preocupade e avilide.

TONI Po' ben conte...

DORE Toni, tu tu sês gno amî, puedio fidâmi di te...?

TONI Beh, sigûr, alore?

DORE Tu sâs... bessole no rivarès e Mark, al è insistent, sì, mi jude, ma no capîs dulà che al vûl rivâ...

TONI Tu âs capît benon, lui al vûl marcâ il puest!

DORE Za, forsit i ài dade masse cuarde, par vie de mê simpatie pal mont slâv... e pal mê fevelâ de libertât.

TONI E lui al stracapîs, par lui svoboda al è comunismo!

DORE Par me chest puest achì, al è un lûc di libertât! Li che o puès sostentâ la mê sburte a vivi libare.

TONI E lui, ce vuelial?

DORE Par lui, se jo o vueil vivi libare e se o cjacari la lenghe slave o varès di volê la sô maniere di vivi, il so socialismo e magari meti insieme la mê proprietât cu la sô...

TONI **(al mime un pachetut e al fâs moto de gale)** E... sore ancje Dore!

DORE Gjjelosta! No vueil tegnî a ments lis cjavris e il slâf, diu nus vuardi!

TONI Tu âs di fâ valê la tô presince, di fâ sintî che tu esistis...

DORE Al è dificil vê une identitât complicate sul cunfin, jo no pues vê 'nt une sole **(cu lis mans un moto circolâr)** jo o soi dut chest.

TONI No stâ imbarluchimi...

DORE Soi cunvinte che cui ch'al apparten a plui lenghis, a plui tieris, al à une anime sole.

TONI E je une robe che ti po menâ al manicomi!

DORE Campaign di sielzi di vivi sul cunfin!

TONI O sin cressûts cussì, di piçui a zuiâ cui cusuvrins dal paîs di là, messedant crostis tai zenoi e lenghis!

DORE Jo o ai un cjâf sôl Toni, no mi fâs difference la varietât, il jessi contadine e inteletuâl, furlane e slave.

TONI Pôc mâl... tu varessis di jessi usade... tal sens di fruiade?!

DORE Tu puedis dîlu! Soi strache Toni di scombati.

TONI Ce isal che ti tormente Dore?

DORE Lis cjartis e so redut i terens di là: la proprietât e varès di jessi uniche, ma Mark al sosten di no.

TONI Ah, lis cjartis de proprietât no son a puest?

DORE No lu sai, gno nono mi veve dit che a so timp a vevin regolate la cuistion.

TONI Par vie di chel fîl spinât sul ôr dal prât?

DORE Par fuarce, i ai domandât di gjavâlu e di molâ lis cjavris di là e lui al à gambiade muse.

TONI Volevial migo alc di plui di te?

DORE Al è di pocjîs peraulis, al à dite che al à i soi plans, che al à di inmaneâ un so progjet e no si è plui fat viodi.

TONI Ah, alore o vin di lâ di un nodâr che al sclarissi la situazion. O 'ndi cognòs jo un di Faedis. Lu sint e i spieghi di ce che tu âs bisugne.

(Toni al jes, Dore e reste bessole, e baline pe stanzie messedantsi lis mans. Si studin lis lûs tal Cûr dal palc e cun dissoluzion si impiin bande il palc de Leç)

5te Sene - Lis differentis intenzions

*Azion tal palc de **Leç**. Secont colocui di Mark cul so avocat. Mark al à smaltide la cjoche e al prove a capî.*

PAULI Soi tornât, ve ca un pac che ti mandin i toi: vistîts, un libri e alc di gustôs di mangjâ.

MARK La radio?

PAULI **(scocciato)** Intant bundì!

MARK Va ben, bundì... cence radio. Volevi scoltâ alc de mê
musiche preferide, i Laibach, bon rock sloven, di
chel pengiut!

PAULI Tant achì no tu cjaparessis la radio Slovene.
Invecit, âstu pensât alc?

MARK Sigûr, il probleme e je la ideologjie e... la radio.

PAULI Saressistu sierât achì par vie di cuale ideologje?

MARK Che jo e Dore o sin cressûts in paîs cun ideologjîs
difarentis, la sô idee e je che i slovens a son
vecjos, primitîfs e nazionaliscj.

PAULI Cognossinti no à ducj i tuarts. Dore e pensarès dut
chest di te? E tu di jê ce pensavistu?

MARK **(si scjalde)** Che no à capît che cui che al vîf il
socialismo al è un om gnûf, un om che nol à
cunfins, ni gjeografics ni te vite private, e che
nol bade ai bêçs e a vê simpri plui robe come
voaltris che no 'nt vês mai vonde...

PAULI MarK, tu sês achì dentri parcè che tu âs fat dal
mâl a cualchidun...

MARK Jo no mi visi di vê fat dal mâl a di nissun, e je
une gruesse bausie...

PAULI **(al mime un binocol)** Tu tu viodîs la realtât
slargjade o impiçulide, daûr di ce che ti conven...

MARK **(al stravie il discôrs)** Tu tu sês socialist ma no tu
sâs di jessilu, ti mancje la cussience...

PAULI Sarà, sarà ben come che tu disis.

MARK **(mostrant la linie cul dêl)** Isal chel il cunfin o pûr
o sin nô che o sin cunfinâts?

PAULI Nol impuarte Mark, cirin di tornâ su chê altre
sere...

MARK Tu tu sês de bande des bausiis o de mê?

PAULI Tu tu âs di contâmi ce che tu âs fat, al reste tra te e me, nome cussì o pues judâti.

MARK Pauli, zlico di domaça slivovitza, o vevi bivût un caratel di sgnape...

PAULI Vuelistu dî che no tu sês ancjemò pront a contâ?

MARK O vuei dî che no sai nancje di ce che o varès di prontâmi!

PAULI Ti visî che a stan pierdint la pazience, e jo cun lôr!

MARK Rajs stua krat dat ku ankrat, al è miôr lâ doi pas indaûr che un indenant falât.

(Si studin lis lûs su la Leç e si impiin tal Cûr)

6te Sene - Il grop de proprietât

Tal Cûr dal palc. Si capîs che Dore e à fastidiis. A jentrin il nodâr di Faedis, compagnât di Toni. Il nodâr al cjale fisse Dore a disasi, al è un om une vore sbadât, dispetenât e vistît ben cun alc fûr squadre, p.e. la golarine stuarde.

TONI Dore, come che tu domandavis ti ai puartât il siôr nodâr che ti disevi. **(Toni si sente in bande)**

JACUM (con sussiego) Il sâr Toni Carûl mi à spiegât un pôc il sô probleme. Clâr che i vûl un professionist, oh ben po. **(si pavoneggia)** Mi à clamât e, daûr dal fat che la cuestion e je une vore interessante, possissi, de bande professionâl, ben si intint, o soi interessât e, par vie che il câs mi interesse, ben gjo, o soi disponibil a slizerî la parcele...

(Dore preocupade dai bêçs, sollevade e fâs un sospîr)

DORE Siôr nodâr, obleade, no sai ce dî!

JACUM Miôr che mal conti ben chest ingredei, za za!

DORE E je une robe facile di contâ, gno nono al veve une proprietât di prât e bosc cassù, dopo la fin de ultime vuere il cunfin le à dividude. La part di famee restade di là e à taiât lens ma cumò mi covente e i terens a son mei. Dut achì.

JACUM E' da vedere mia cara, ben po. **(con molto sussiego)** In Realtât la robe no je clare, al è di mieç il dirit internazionâl, il catast di doi stâts, za za, e se nol fos vonde, ben ben, lis leçs cul soreplui dai dirits di usucapion...

DORE Volaressial dî siôr nodâr che la proprietât no je sigure?

JACUM Samee semplice, za za, in Realtât si trate di convenzions locâls che barufin cul dirit... **(sbadata)** e ben po, dulà ise la mê pene?

DORE O ai un grum di pôre de ingordisie slave!

TONI (Toni si intromet) Le veve, no erie chê rosse?

JACUM Anin cun ordin, che mi spieghi dut dal principi.
(bande Toni, al cîr la pene) Sigûr chê lacade, cence no si po firmâ i ats uficiâi!

DORE La proprietât e jere bandonade di plui di vincj agns e no si faseve cont a un fîl spinât metût, o pensi, in chê volte...

JACUM Bandonade in ce sens? **(bande Toni)** Ch'al cjali là sot, za za, par plasê!

DORE Che i nonos a jerin lâts a stâ tal plan e a levin sù da râr, i mei, cuasi nome d'Istât e jo o soi rivade di nancje un an...

JACUM Cui, ben ben, vuelial vê la sô tiere?

DORE Un gno cusuvrin slâf che, di là e di ca dal cunfin, te mê proprietât al vignive tai agns a fâ lens. Siôr nodâr mi scoltial?

JACUM (Il nodâr al cîr alc) Ae viodude la mê pene?

DORE Cirial une pene?

JACUM E jere ca cumò, ben ben, e je di lache rosse, le vêso viodude?

TONI Siôr nodâr, e je li in bande, su la sô taule!

JACUM Ah ben ben, mi sarès displasût un grum pierdile. Dulà jerino?

DORE Su la mê proprietât...

JACUM Ah, za za. Mi diseve di chel so lontan parint che lavorave la sô proprietât di ca dal cunfin. No vês, tal câs, metût nuie par iscrit?

DORE No mai, dut su la peraule. O savevi che lui al taiave lens e al tignive net!

JACUM Ben ben, invecit cumò?

DORE I lens mi coventin par scjaldâmi, saial la Zima. *Ko je zima, peĉ ogreje srce ven a stâi in Inviêr la stue e scjalde il cûr. E i prâts mi coventin pes bestiis.*

JACUM La zima? **(sostignût)** Ce ise une bestie?

DORE Il frêt siôr nodâr, il frêt!

JACUM Po ben, za za, mi interessarai de cuestion. Viodêso che coventave la mê pene... ben ben. Che mi firmi cheste cjarte, za, pe incjarie. Si viodin, posisi.

(Toni al jeve e al compagne il nodâr che al jes di sene)

7me Sene - Mark alc conte di sé e di Dore

*Azion tal palc de Leç. Tierç colocui di Mark cul so avocat.
Mark al conte de sô vite e dai incuintris cun Dore.*

MARK Oh zivijo Pauli, sêstu tornât?

PAULI Dober dan Mark, cemût stâstu?

MARK O patîs il jessi sierât achì, sâstu, jo usât a stâ di fûr dute la zornade, a scjavaçâ il cunfin, a vivi salvadi tal bosc...

PAULI Mark, si cognossin di agns par vie de cjaçe cu la compagne dal cenglâr, ma no sai nuie di te...

MARK O ai une vite par nuie interessante...

PAULI O ai di capî cemût judâti, contimi di te.

MARK O fâs il boscadôr, so redut, e **(sotvôs)** o fâs cualchi trafic di cuintribant di sigarets, cjâr e dut ce che mi domandin.

PAULI Ancje slivovitz?

MARK So redut chel e alcul che di voaltris al coste tant.

PAULI Contimi di te e di Dore.

MARK O zuiavin di fruts co a vignivin a cjatânus i 'furlans'... mi à simpri plasût chel mascjat di Dore!

PAULI Vêso morosât?

MARK Eh ...fufignât co jê e jere sui cuindis, ma jo plui vecjo o vevi gole e jê no voleve...

PAULI Dopo nie plui?

MARK Jo mi soi maridât cuntune secje di Tulmin che lavorave cun me, dopo un an o ai molade sedi la fabriche che la femine.

PAULI Sêstu cussì stufadiç!?

MARK Un an indaûr le ai cjatade su te malghe. Sâstu une malghe bandonade di cuindis agns e jere plene di sgarptions, sarpints e glîrs. Dal vêr jo mi fermavi a durmî li, co jeri cjapât dai lavôrs dal bosc.

PAULI E tu ce âstu pensât?

MARK Che , nô doi, o jerin de stessee bande: de vite, dai lambicaments e... sul cunfin!

PAULI Tu âs pensât mâl!

MARK O crodevi di puartâ li sul cunfin il socialismo di ogni dì, chel di dâsi une man e di fâ insiem.

PAULI Jê ti à vût domandât une man?

MARK Sì, o ai crodût che e fos vignût il zîr di volte ae mê vite e dutun si viarzès une vision dal mont.

PAULI No je lade cussì?

MARK Jo soi usât a cjapâ ce ch'al ven, jê è preocupade de burocrazie, des spesis, dal prodot che al à di jessi standard e il formadi al ven ogni dì difarent, dai contribûts che no rivin..

PAULI Par chel che tu sês ca drementi?

MARK No, parcè che jo i vuei ben, e invezit jê e cjale nome chel mone di Toni!

PAULI Capissimi, cun chescj arguments no podìn lâ denant de Polizai. Par esempi, Toni ti à provocât?

MARK Cui, chel bon di nuie?

PAULI Ti à menaçât?

MARK Chel storloc nol è bon nancje bon di copâ 'ne moscje! Cualchi male peraule e je svolade di sigûr...

PAULI Tipo?

MARK Lui a mi zingar, slâf di mierde!

PAULI E tu a lui?

MARK O ai tacât cun basoâl, snacaiôs e dordel, jai dite che al è trê voltis bon e trê voltis mone, o soi lât indenant cun dute une schirie fin a rivâ a fenoglat di un bigul flap e li si è inrabiât.

(la azion si sposte di chê altre bande)

8ve Sene - Il moment de crisi

Tal Cûr dal palc. Dore e je preocupade de gjestion. Lis lûs si concentrin su Dore. Toni al è in bande.

DORE (sintade, pense e cjacare tra sè a vôs alte) Soi cussì strache. No sai se o rivi a tignî dûr. Lis fuarcis mi stan bandonant. Mi plasarès vê la fede e la fidue che veve mê none tal avignî. O il sens

contadin di gno nono, chel dal lavôr ch'al dà dignitât, e il sens de Patrie ch'al console.

TONI Dore di ca indenant no po lâ che in miôr!

DORE Cuale ise la mê Patrie che console, che il pan o ai di vuadagnâmilu cul gno lavôr e nissun mi regale nuie. E cuale ise, chê taliane di gno pari, di ca dal cunfin, o chê slave di mê mari?

TONI Achì o saressin te Slovenska Benecjia, di ca e di là dal cunfin, e si cjacrararès pitost slâf.

DORE E mê mari che à simpri fevelât par slâf e jesimpri vivude in Italie, ise plui slave o plui taliane?

TONI ...la difidence tra talians e slâfs e je tante, e nol è il cunfin a segnâle, chei che vivin tal dubi, come nô, a son pôcs...

DORE Ce robe ise la Patrie? Isal l'amôr par une tiere, pe sô int o pe lenghe che si cjacare? Jo lis vîf intun dutun.

TONI Nol è facil, ti capis e jessint a stâ achì sul cunfin si è te crosade di dut chel ingredei.

DORE Il sintiment slâf mi scussie. O sint sot il gno jessi un sgrisul antic e profund, un aiar slâf.

TONI Tu tu sês part di chest mont, di cheste valade!

DORE ...no nome, la mê part salvadie mi scjasse dentri, cuant che o sint la buere o pensi a di dulà che ven, des planuris lontanis, fin dai grancj flums de Russie, de Siberie e in altrò fin al mâr grant.

TONI ...il Pacific? **(ironic)** Cussì pôc?

DORE Toni, par mancul nol à nancje sens vivi...

TONI Vie Dore, vie, sumosu, no stâ a slargjâti masse.

DORE Toni, no puès fâile!

TONI Nô, prin di dut o vin di vivi, o vin di pensâ a nô, a jessi contentuts di ce che o vin, a jessi independents e... a parâ vie i fastidiis.

(si studin lis lûs sul Cûr e cun dissolution si impiin in bande)

9ve Sene – Mark al tache a contâ al avocat

Cuart incuintri cul so avocat, al tache a capî la gravitât de sô situazion.

- PAULI** Dober dan Marcuti, soi tornât.
- MARK** Pauli, kakšna prevara!?
- PAULI** O soi ca par viodi di capî...
- MARK** Apont e je une freadure par me, al è pôc ce capî?
(*si tocje*) gjavât che lis pachis mi duelin mancul!
- PAULI** O viôt, pal rest?
- MARK** Scomenci a riviodi tal gno cjâf ce che al è
sucedût...
- PAULI** Propite chel volevi savê di te.
- MARK** Eh sì, kar si skuhal, boš pojedel, chi semina
vento...
- PAULI** Raccoglie tampieste e no pocje...
- MARK** Jo o sai di vê pierdût il cjâf.
- PAULI** Scomenze a contâmi dut parben!
- MARK** Mi plâs Dore parcè che e je une fantate ingjenue,
inocente. E saveve di cirî alc che no varès podût
cjatâ, a mancul no bessole, e jo volevi judâle.
- PAULI** E chê doprade ti samee la miôr maniere par judâ?
- MARK** O lavoravin tant, ancje cutuardis oris, ma dopo la
sere co 'l ere za scûr o ai tacât a fermâmi a durmî
li. O stevin ben insieme, jo i fasevi la sope di
foncs che i plaseve tant, jê il spezatin co la
polente che par me... al jere compagn dal goulash.
- PAULI** Chest mi pâs une robe normâl, anzit cognossinti o
sai che tu sês un bon fongarûl. Ma strenç, dopo...

MARK O zuiavin, o ai inventât di fâ il pan gramolant la sô panze. Si sin cocolâts e vin un pôc pastroçât. Prin i à plasût...

10me Sene - Gioco degli scambi muti

Cresce una musica di sottofondo, luce bassa e proiezione di stelline, situazione sospesa, compare Dora a una estremità del palco, se si può macchina del fumo in azione)

Dora e Mark sveltî dagli estremi laterali del boccascena corrono sfiorandosi raggiungendo l'estremità opposta per due volte, scambio con rallenty nell'incrocio, scambio con fermata uno davanti all'altro, scambio con scontro petto contro petto, scambio con intrattenimento sul posto mani che roteano in slow motion; finis che Dora e sburte vie Mark malamentri.

(Scûr, e finîs la situazion oniriche, Dora e va fûr, cale la musiche a finî,

11me Sene - Mark al torne li che al jere prin

Simpri il stes incuintri cul avocat. Pauli al cîr di fâlu resonâ e di tirâ fûr une justificazion util pal so compartament.

PAULI Insome, tu ti sês slargjât...

MARK Beh, o zuiavin... mmm, forsît un tic masse. Podopo e à gambiade muse e à tacât a dîmi di dut e mi à parât fûr di cjase.

PAULI No tu âs capît il cunfin de intimitât...

MARK Mi à domandât di slargjâ il sierai eletric des cjavris. Ma o varès vût di gjavâ la parade di cunfin, ...che di là al sarès tal gno.

PAULI Teren che... (**ironic**) a ti ti covente, nomo?

MARK Veramenti no subite, ma o ai ancje jo i mei progjets...

PAULI E je ce àie fat?

MARK Dopo che i ài dite che di là no si podeve lâ, e à clamât il sô amî, chel sfondrât di bon di nuie!

(Vôs fûr cjamp: Il colloquio è terminato!)

PAULI Mi sa che o scugni lâ, o tornarai in curt.

(Si studin lis lûs tal palc de Leç, lûs bande il Cûr dal palc)

12me Sene - Cheste tiere je mê - Ta dezela je moja

Tal Cûr dal palc. A tornin Toni e il nodâr. Il nodâr al espon la situazion, Toni al cîr di slezeri la pilule triste.

TONI (al viôt Dore provade) Dore cemût? Ti viôt ben. **(A part, sotvôs)** E à une muse tirade che mai. **(bande Dore)** Kuj železo dokler je vroče, il fier al va batût fin ch'al è cjalt. E nô o sin ca, cul siôr nodâr che al à buinis gnovis

DORE Brâf che tu imparis alc par sloven! Sêso tornâts,alore vêso buinis notiziis?

JACUM Ben, une buine e une triste siore Dore.

DORE O savevi, no po lâmi drete dal dut!

JACUM La buine, za za, e je che so nono za ae fin dai agns cincuante al veve metût a puest la proprietât, ben po, di ca e di là dal cunfin licuidant i parincj di là, possisi.

DORE Cumò sintin chê triste...

JACUM ...e je che la proprietât jessint bandonade di tancj agns o vin di controlâ se di là, magari cussì no, no vedin metût in vore une apropiazion, ponopo, e lu savarìn in curt, za za.

DORE Di ce procedure cjacarial?

JACUM O le vevi proprît segnade intune fotocopie, ah ben ben, dulà ise, le vevi ca te borse... **(al sgarfe bofoncjant e pierdint timp)**

DORE Siôr nodâr no impuarte, che mi spiegghi cu lis sôs peraulis...

JACUM ...che se Mark, o cui par lui, si gjo, al po dimostrâ di vê doprât il ben, ven a stâi lavorade, za za, chê proprietât par vincj agns...

TONI (al viôt Dore preocupade) Ma nol è il to câs!

DORE Ch'o savedi jo al tajave lens... valial?

JACUM (professionâl) Non lo sappiamo, ponono, ho dato incarico a un collega a Lubiana, possisi, di verificare se ci sono atti formali in proposito.

DORE (rabiade) Ta dezela je moja, cheste tiere e je la mê tiere.

TONI No stâ a scjaldâti Dore, il siôr nodâr al fâs ce che al po.

DORE O viôt!

TONI (bande Jacum) Lu ringrazi par dut. Alore o spietarìn, no podìn fâ altri.

JACUM Ariviodisi, sì sì!

(il nodâr al jes lassant la sô borse)

TONI La sô borse... siôr nodâr!

JACUM Ah, za za, ben ben...

(Il nodâr al jes cjacarent tra sé, Toni e Dore si cjalin)

13me Sene - La barufe

Tal Cûr dal palc. Si inpiin lis lûs. A son Dore e Toni, al jentre Mark cjoc: al vûl bêçs e la sô tiere.

TONI (al viôt Mark e lu cjale di sot in su) No ti spietavin!

MARK Forsit tu no, jo o soi vignût par domandâ une robe a Dore.

TONI No tu mi paris dal dut a plomp!

MARK Tâs tu, menebigui!

DORE Mark ce fâstu ca? Ce vuelistu?

MARK I mei bêçs, o ai lavorât par te a neri e cence che tu mi vedis mai paiât.

DORE Mi pareve che o vevin un acuardi...

MARK No varès di impuartâmi?

DORE Ce, ce speristu di vê Mark?

MARK Sì, tu tu âs volût i mei terens pes tôs cjavris!

DORE Jo ti crodevi bon e gjenerôs.

MARK Tu tu volaressis che lu fos!

DORE Ti impuartial Mark?

MARK Sigûr! No stâ a volêmi mâl!

DORE Jo ti ài tratât di amî, di plui, di fradi. Tu sì che tu mi judavis, e al stess timp tu cjolevis lat, formadi, lens e ancje cualchi cjavret...

MARK I mei bêçs ti dîs, mi spietin!

TONI **(si met tal mieç dai doi)** Ti à pene dite, che no à di dâti nuie parcè che nuie ti veve prometût.

MARK **(no lu calcole)** Tâs tu, bon di nuie!

TONI Sêstu de clape dai prepotents?

MARK **(i fâs sito in muse)** Ti ai dite di tâsê, batocjo!

DORE Ancje se o volès dâti bêçs **(cu lis mans moto di nuie)** no 'nd ai.

TONI Tu sês bevût, torne cuant che tu sarâs plui sclet.

MARK Tâs tu massepassût! E tu Dore, tu sês di famee siore, come che ti àn mantegnude fin cumò, tu varâs di sigûr cuatri francs par me che o ai lavorât milante oris par te!

TONI Forsit no tu âs sintût ben, ti à dite che no à di dâti nuie e che dut câs bêçs no 'nd à.

MARK Tu, pote di un fighet... ce ti dae? A mi mi le à fate 'pene nasâ!

DORE MarK, jo ti consideravi un fradi!

MARK Ce, ce fradi, no soio un om?

TONI (tal mieç dai doi) Miôr se tu vâs vie subit di ca.

DORE Si cjacaranin une altre volte, cun plui calme!

MARK (dut imboreçât al alce la vôs) Purcits sglonfâts,
profitatôrs di puare int, come ducj i talians,
tirepîts e pucefadies!

TONI Tu tu sês un lazaron, fûr di ca!

(Mark al alce lis mans intor a Dore, Toni si met tal mieç,
e tache la barufe)

DORE Fêrs, no steit a barufâ!

*Dore e cîr di dividiu, si beche un sburton che le
ribalte. E monte une musiche di percussions a taponâ la
barufe, Toni al cole a tiere tignintsi un flank. Mark
al scjampe vie. Toni al reste distirât par tiere, culis
mans si ten la panze, Dore in genoglon e viôt di lui.
(Scûr bande il Cûr dal palc)*

14sime Sene – Mark si rint cont dal mâl fat

*Azion tal palc de Leç, al è Mark cul avocat Pauli che lu
assist. Dore e va a cjatâlu e i puarte notiziis di Toni*

MARK O tachi a impensâmi, in chêsere, dulà ario? Mi
visi il cunfin. O jeri ben cjariât, o vevi bevût
vonde par no capî dal dut ce che o fasevi.

PAULI (al jentre e si sente dongje) MarK, âstu tacâta
visâti? Contimi...

MARK O jeri intune stanzie, mi impensi di une barufe,
dopo soi scjampât, mi àn fermât i talians, a jerin
in tancj, mi domandavin robis, e mi àn metût achì,
cui pinsîrs ingrumâts che no rivin a sclarîsi...

PAULI Sêstu sancîr?

MARK O ai barufât cun chel mone di Toni, l'amî di Dore.
O jerin ducj e doi imboreçâts, son svoladis
peraulis fuartis e si sin metûts lis mans intôr...

PAULI No nome MarK, no nome chel. Toni al è in ospedâl!

MARK Ah za, ve, mi soven, o jerin in cusine e mi soi
cjatât un curtis in man, al jere li su la taule...

PAULI E viôt ce câs, al è finît te panze di Toni. Lu àn
cjatât te tô machine, ancjemò sporc di sanc.

MARK (Si ten il cjâf) No! Ce aio fat!... E cemût staial?

JACUM Se tu vuelis tu puedis domadâlu a Dore, e je ca di
fûr che vûl cjacarâti.

**(Mark al alce il cjâf e cu la muse scaturide al cjale bande
la puarte, in chel e jentre Dore)**

DORE Doberdan MarK.

MARK (al jeve in pins le cjape a bracecuel e le strenç) Ah
Dore, ce àio fat? Cemût staial chel biât di Toni?

DORE Il piês al è passât, al sta miôr, nissun orghin
vitâl ofindût e une desine di ponts...

MARK Puar, mi displâs tant che mai, par lui e par te. O
ai ruvinât dut.

DORE Tu varessis vût di pensâi prin...

**(flash-back, al comparîs Toni di chê altre bande dal palc,
si ten la panze e al cole, Dore si volte e i va dongje)**

DORE Ce ti aial fat chel prepotent?

TONI (viôt Dore preocupade e le rassicure) Nuie, no stâ
a preocupâti, nol è nuie...

DORE Fâmi viodi! Tu pierdis sanc! Tu sês ferît!

TONI Nol è nuie ti dîs...

DORE O vin di lâ a cirî socôrs!

TONI Dâmi une bussade che mi passe dut!

DORE (E cîr un sueman e lu pon su la feride) Tu âs di lâ in
ospedâl, cumò ti meni, sta cuiet, tegniti intor di
me, anin...

(lu cjape e a jessin, lui si ten intor. Si studin lis lûs e cun dissoluzion si impiin denant, sul bocjesene. Musiche)

15me - Sierade

Fûr, lûs nome sul bocjesene, une lûs basse tal palc de Leç li che si viôt in cuintrilûs Mark e Pauli che si cjacarin fis. Dore cambiade di vistît. Toni pene jessût dal ospedâl.

DORE Al sarès stât un biel progjet e mi soi impegnade par quartâlu fûr, bessole, li sul cunfin, no vevi pussibilitâts di fâile. Za, Mark nol sarès un trist om, ma, a son tancj ma: al è iruent, scjaldinôs, integralist, violent.

(In chel palit e lent al jentre Toni)

Toni! Sêstu vegnût fûr, cemût ti sintistu?

TONI Mi àn dite di stâ cuindis dîs cuiet, tra une setemane o gजारarai i ponts e mancul mâl che la feride e jere nome superficial...

DORE (Lu busse) Sâstu **(resonant tra sé)**, cheste experience mi à insegnât che ciertis impresis sul cunfin a van pensadis no ben, benon.

TONI Se il cunfin al è une crosade, e je une crosade un grum periculose!

DORE E jo no vevi cundizion di ce che o fasevi!

TONI Vêr, provât su la mê piel...

DORE Toni, o vuei pensâ prin al cunfin tal tal gno cjâf: o vuei vivi!

TONI Alore gजारimi 'ne curiositât, parcè la tô imprese propite sul cunfin cun ducj i puescj ca atôr?

DORE Chel cunfin mi stiçave, mi deve il sburt par vê la fuarce di stâ sul fîl des regulis...

TONI E chel fîl si è crevât! Cumò che lis cjavris a son vendudis, la malghe e je sierade, cemût fasarâstu?

DORE Fasarai altri! Jo o i ai provât, scugni rindimi, o
fasarai contents i mei...

(Mark sintât, si ten il cjâf cu lis mans, Dore lu viôt)

DORE E tu Mark, cul volê dut e subit... O jessìn ducj e
doi di cheste storie cu la schene crevade...

MARK O volevi insegnâti a vivi sul cunfin.

DORE Ce che tu mi âs insegnât tu al è a rangjâsi e a
patî la miserie!

MARK La vite che ti proponevi jo e jere di sostentament
e condivision, di frêt, miserie e passion!

DORE Jo o vuesti une vite cence masse patiments... **(e cjale
il cunfin)** Lu sai, o piert l'aiar de mont, la
visuâl che sostente, la libertât che si à cul jessi
a stâ in mont, il vivi cui nemâi te nature...

MARK Il cunfin al è dûr Dore, il cunfin al è dut cussì.
Jo lu ai dentri! Isal alc altri Dore?

DORE Varessial di jessi altri?

MARK Mi somee che al podarès jessi alc altri.

DORE Lu sai, lu ai capît a mès spesis. Te o ai di
vioditi quant che o ai voie di pierdimi, par jessi
dutun cun chestis monts. O ai bisugne di ricjatâmi
Mark, par chel o torni a studiâ...

(si viôt di ca Toni, content che si propon)

TONI E jo, tal câs ti coventas, o soi ca!

DORE Tu Toni tu âs tant spietât...

MARK Tu batocjo, no tu capissis che Dore e je masse
complicade par te!

TONI **(sardonic a Mark)** ...e tu masse salvadi par jê!

(ironic a Dore) ...jo soi rivât ancje a fâmi
scurtissâ par che tu tu mi calcolassis e tu... nie!!

DORE Tu, tu âs tant spietât... tu puedis spietâ ancjemò!

(Si abracin. Musiche. A batin lis mans!)

Fals finâl

(secont finâl, al jentre il nodâr slambelât e dispetenât)

JACUM Signorina Dora Sturmigh, za za, ho sentito appunto dei fatti, ponopo, che le sono capitati...

DORE (a part) Velu chel sdavàs dal nodâr, ce vuelial?
(bande di lui, ironiche) Siôr nodâr, ce plasê!

JACUM ...mi displâs che e vedi di bandonâ il so progjet, za, za, propite nus displâs a tancj di nô, ehm sì.

(Improvvisate luci blu lattiginose, musica soffusa, effetto onirico con stelline proiettate, Jacum scandisce con enfasi sbilenca diventa professional)

Sono qui a farle una promessa, za... termini, possisi, il suo percorso di studi, torni con un progetto fattibile per il suo allevamento, ben po, e, za za, io e altri imprenditori locali, ponopo, siamo disposti a finanziarglielo, posissi.

DORE (luce solo su di lei) O spietarai par tornâ a sintî il savôr di chest cunfin balarin di crets, jarbe e fen che o ai nome çerçât. Mi à simpri plasude chê idee di cunfin forest ai citadins, un pôc lontan di ducj e scalembri, un spazi in altrò che nol à masse di mostrâ: vie par chel gno prât a passaran ducj i aiars dal mont che vignaran!

(Si distudin lis lûs. Musiche. A batin lis mans!)

Fin de fin dal test dal cun-fin